ВОПРОСЫ ИЗУЧЕНИЯ И ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ
PROBLEMS OF STUDYING AND TRANSLATING REALITIES

Л. Ю. Масловская

L. Y. Maslouskaya

Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь
Belarusian State University
Minsk, Belarus
e-mail: lslabko@yandex.ru

В статье рассматриваются особенности взаимодействия языка и культуры, эквивалентный перевод реалий, вопросы изучения реалий, классификации и национально-культурная специфика, способы перевода реалий. Процесс заимствования выступает как естественный и неизбежный процессом развития языка. В языке отражаются все изменения в общественно-политической жизни общества.

Ключевые слова: язык; культура; реалия; специфика; эквивалент; лакуна; способы перевода.

The peculiarities of culture and language's cooperation, equivalent translation of realities, classifications, national-cultural specifity, and ways of translation of the realities are discussed in the article. The process of borrowings is a natural and inevitable process of language development. All the changes in public and political life of any society find their reflection in a language.

Key words: language; culture, reality, specifity, equivalent, lacuna; ways of translation.

Новейшие тенденции в развитии языкознания выдвигают в число наиболее актуальных направлений исследования вопросы соотношения и взаимодействия языка и культуры. Постижение языка неразрывно связано с самим бытием человека. Любая культура является неотъемлемой составляющей сферы обитания человека как существа социального, продуктом духовно-нравственного осмысления человеком мироустройства, на фоне которого формируется самосознание личности.

Культура является ключом к пониманию и изучению языка, который формирует человека, определяет его поведение, образ жизни, мировоззрение, менталитет, национальный характер, идеологию. Языки должны изучаться в единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках. Мир, в котором существует тот или иной народ, отчётливо самобытен, поэтому познание не имеет объективного общечеловеческого характера и сходные явления складываются в различные картины из-за различий в мышлении. Так, в Соединенных Штатах, величина квартир рассчитывается не по количеству комнат,

а по количеству спален. Соответственно, на просьбу продать или сдать трёхкомнатную квартиру ответом будет *three-bedroom apartment*, которая состоит минимум из четырех комнат и стоит намного дороже.

Язык является основой мышления каждого человека, которое протекает в вербальных формах. Культура, в свою очередь, является специфическим способом организации и развития человеческой жизнедеятельности, представленным в продуктах труда, материальных и духовных ценностях, в системе социальных норм, в совокупности отношений людей к природе, между собой и самим себе.

Взаимодействие языка и культуры более глубокое явление. Установки культуры, лежащие в основе ценностных ориентиров жизненной философии и жизнедеятельности личности становятся достоянием культурного сообщества благодаря их означиванию. Язык является информационной системой, служащей для получения, хранения, передачи и переработки информации о мире и знаний о мире, имеющихся в данном социуме в определённый исторический период. Изучение социокультурного фона и лексики, отражающей его, необходимо для более полного и глубокого понимания оригинала и воспроизведения сведений об этих ценностях в переводе с помощью языка другой национальной культуры. При необходимости язык заимствует слова для выражения понятий, свойственных чужому мышлению, из чужой языковой среды. Таким образом, всё то, что включает в себя фоновая информация: специфические факты истории, особенности государственного устройства и географической среды национальной общности, характерный предметы материальной культуры, фольклорные понятия, называют реалиями или вербальным выражением специфических черт национальных культур.

Реалии – это не только сами факты, явления и предметы, но и их названия. Понятия, отражающие реалии, носят национальный характер и относятся к категории безэквивалентной лексики, определяемой как слова, служащие для выражения понятий, отсутствующих в другой культуре и языке; слова, относящиеся к частным культурным элементам, а также слова, не имеющие эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат.

Термин '*реалия*' определяется как разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой (государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка с точки зрения их отражения в данном языке; и как предметы материальной культуры [2, с. 381].

В зависимости от признака, положенного в основу, существует множество классификаций реалий. Так, З.Г. Прошина подразделяет

реалии на четыре типа: unique realia (*balalaika* ‘балалайка’), analogus (*drug-store* ‘аптека’); similar realia with different functions (*cuckoo’s call – asked for by an American girl to find out how soon she will get married,* - ‘крик кукушки – counted by a Russian to find out how long s/he will live’); language lacunae of similar notions (*clover leaf* ‘автомобильная развязка в виде клеверного листа’ [3, с. 122].

Н.А. Фененко предлагает деление реалий на: R-реалии (от фр. *realite*), обозначающие предмет; C-реалии (от фр. *concept culturel*) или культурный эквивалент; L-реалии, т. е. лексемы или фразеосочетания (от фр. *lexeme*) [4, с. 17].

К числу реалий в лингвострановедении относят: ономастические реалии, включающие в себя географические названия (топонимы), особенно имеющие культурно-исторические ассоциации; антропонимы – имена исторических личностей, писателей, учёных, деятелей искусства, персонажей художественной литературы и фольклора; названия произведений литературы и искусства; исторические факты и события в жизни страны; названия государственных общественных учреждений и др.

К реалиям также относят слова, обозначаемые апеллятивной лексикой (совокупностью нарицательных имён): географические термины, обозначающие особенности природной географической среды, флоры и фауны; некоторые слова (в том числе общие термины), относящиеся к государственному устройству, общественно-политической жизни страны, юриспруденции, военному делу, искусству, системе образования (*sophomore* ‘студент второго курса’, *academic journal* ‘научный журнал’), производству и производственным отношениям, быту, обычаям и традициям. К реалиям относят также цитаты, крылатые слова и выражения (реалии афористического уровня).

Реалии иначе называют терминами «фоновые» и «коннотативные слова», «безэквивалентная лексика», или «слова с культурным компонентом», понимая под ними лексические единицы, своеобразная семантика которых отражает особенности отечественной культуры.

У исследователей страноведчески-ориентированной лексики встречаются термины «денотативные реалии» и «коннотативные реалии».

Денотативные реалии – это такие факты языка, которые обозначают предметы и явления, характерные для данной культуры, не имеющие соответствий в сопоставляемой культуре (*гамбургер, фаст-фуд, доллар, кока-кола, бигмаг, паб, пудинг, джаз, джинсы, шиллинг, пенни*).

Коннотативные реалии обозначают предметы, ничем не отличающиеся от аналогичных предметов сопоставляемых культур, но

получивших в данной культуре и обслуживающем её языке дополнительные значения, основанные на культурно-исторических ассоциациях, присущих только данной культуре, например, русскому слову ‘палец’ соответствуют английские слова *finger, toe*, слову ‘язык’ соответствуют *language, tongue*. Чтобы назвать эти предметы по-английски необходимо уточнить, что имеется в виду. Английское слово *house* – не только физическое явление или вещь: ‘дом либо здание, постройка, служащая жильём, либо очаг’ (*home*), т. е. ‘место обитания людей, а также социальная ячейка общества, образуемая семьёй, проживающей вместе’.

Существует группа реалий, получивших название «ассоциативных реалий», которые находят своё материальное выражение в компонентах значений слов, во внутренней словесной форме, обнаруживая информационные несовпадения понятийно-сходных слов в сравниваемых языках.

Каждое слово и понятие занимает определённое место в лексической системе любого языка, очерченное отношениями к другим словам и понятиям. Сам характер вычленения конкретных звеньев реального мира, их группировки, а также передачи в другом языке соответствующих наименований. В этом плане в процессе перевода с одного языка на другой возникает так называемая проблема лакуны.

Лакуна (от лат. *lacuna* ‘углубление, впадина’) – отсутствие в одном из языков наименования того или иного понятия. Условия социально-политической, общественно-экономической, культурной жизни и быта народа, его мировоззрение, психология, традиции обусловливают возникновение понятий, отсутствующих у носителей других языков. Соответственно, в других языках не будет однословных словарных эквивалентов для их передачи.

Лакуны подразделяются на мотивированные (связанные с отсутствием самой реалии у того или иного народа и выявляемые в сфере безэквивалентной лексики, подаваемые при переводе с пояснениями) и немотивированные (не поддающиеся объяснению через отсутствие реалии: если в русском языке ‘мать мужа’ *свекровь*, ‘мать жены’ *тёща*, в английском языке нет дифференциации: *mother-in-law*; соответственно: ‘тесть’, ‘свекор’, *father-in-law*.

Итак, понятие «реалии» можно характеризовать как языковые единицы, обозначающие элементы «чужой» культуры, имеющие национальную, местную или бытовую окраску, но у которых отсутствуют эквиваленты в других языках и культурах.

Для перевода культуроспецифических слов существуют следующие способы: транскрипция (транслитерация), гипо-гиперонимический, перифрастический (описательный, дескриптивный, экспликативный), трансформационный или контекстуальный переводы, уподобление, калькирование. Выбор перевода зависит от типа реалии, а, следовательно, и от семантической и стилистической нагрузки, которую реалия несёт в тексте.

Н.А. Фененко считает, что механизм перевода с «языка русских реалий» связан прежде всего с установлением эквивалентности R-реалий как материальных, так и культурных концептов [4, с. 18]. В английском языке происходит поиск «своего» денотата, который будет соотноситься с «чужим», используя собственные средства номинации. Передача R-реалий может осуществляться путем уподобляющего перевода, направленного на поиск в своей культуре реалии, близкой к инокультурной: *zoo daddy* ‘воскресный папа’, *blue collar* ‘рабочий класс’. Такой способ перевода широко применяется и в повествовании, что позволяет уменьшить экзотичность текста и избежать лакун, связанных с отсутствием у носителей языка фоновых знаний, необходимых для понимания культуроспецифических лексических единиц.

Наиболее частотным является обобщенно-приблизительный перевод, при котором реалия, обозначающая видовое понятие в русском языке, передаётся лексической единицей переводного языка, обозначающей родовое понятие: ‘уха’ *fish soup* (*рыбный суп*), ‘дача’ *summer house* (*летний домик*). При таком переводе реалий серьёзным недостатком является затушёвывание национальной специфики понятия. Следовательно, данный способ лучше использовать только при переводе разговорной речи.

Описательный перевод исключает неполное понимание, присущее транслитерации и калькированию, но недостаток этого способа в том, что реалия переводится не аналогичной по структуре единицей другого языка, а пространным описанием: *jet lag* ‘нарушение суточного ритма организма, расстройство биоритмов в связи с перелётом через несколько часовых поясов’.

Описательный перевод полностью раскрывает значение реалии: *beefeater* ‘лейб-гвардеец, служитель охраны лондонского Тауэра’, *annual bonus payment* ’13 зарплата’, *haggis* ‘ливер в рубце’, *breadline* ‘очередь безработных за бесплатным питанием’. Объяснение может быть сделано либо в комментариях, либо в сносках.

При переводе реалий выделяют следующие трудности: отсутствие в переводимом языке соответствия (эквивалента) из-за отсутствия

у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта (референта); необходимость, наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать и колорит (коннотацию) – ее национальную и историческую окраску.

Многие реалии укоренились в повседневной жизни и не требуют перевода, так как перешли в другой пласт лексики – заимствования: *маркетинг, кастинг, аудит, бонус, дилер, менеджер, мерчендайзер.* Итак, процесс заимствования – это естественный и необходимый процесс языкового развития, при котором словарный состав языка обогащается, а культуры взаимодействуют.

Изучение иноязычной лексики в русской речи становится более и более актуальным из-за стремительного проникновения слов иноязычного происхождения в русский язык, в основном, вследствие экстралингвистических факторов. Все изменения в общественно-политической жизни общества отражаются в языке.

Изучение реалий необходимо для языкового развития, так как подталкивает к взаимодействию языки и культуры, помогает раскрыть национально-культурную специфику языка, его роль в отражении культуры.

При выборе способа передачи реалии учитываются жанровые особенности текста, значимость реалии в контексте, место реалии в лексических системах языков оригинала и перевода, особенности и возможности этих языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Верещагин, Е.М. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1983. – 268 с.
2. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: КомКнига, 2007. – 607 с.
3. Прошина, З.Г. Теория перевода / З.Г. Прошина. – Владивосток: ДВГУ, 2008. – 277 с.
4. Фененко, Н.А. Язык реалий и реалии языка / Н.А. Фененко; под ред. А.А. Кретова. – Воронеж: ВГУ, 2001. – 140 с.
5. Филиппова, О.В. Языковые реалии как вербальное выражение специфических черт национальных культур / О.В. Филиппова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2009. – №1. – С. 196–201.
6. Виссон, Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур / Л. Виссон; пер. с англ. – М.: Р. Валент, 2005. – 192 с.